

**XI<sup>es</sup> NUITS  
THEATRALES  
DE L'ENCLAVE**

direction : RENÉ JAUNEAU



**VALRÉAS : juillet - août 1975**

Sous l'égide de la Municipalité et du Syndicat d'Initiative de Valréas

# LE PETIT RETABLE DE DON CRISTOBAL

de Federico Garcia LORCA

traduction : Robert NAMIA

MISE EN SCENE : Jean MARQUIS

LE DIRECTEUR

Jean MARQUIS

LE MALADE

José LEMIUS

LE POETE

Bernard CALLAIS

LA MERE

Françoise DUPONT

CRISTOBAL

Alphonse THIVRIER

ROSITA

Elizabeth BAUMARD

# LA JEUNE FILLE, LE MARIN ET L'ETUDIANT

de Federico Garcia LORCA

traduction : Claude COUFFON

MISE EN SCENE : Louis BONNET

et

# CHIMERE

avec :

LE RECITANT

Bernard CALLAIS

LA VIEILLE

Michèle CARRE

LA JEUNE FILLE

Martine VANDEVILLE

LE MARIN

Albert SIMOND

L'ETUDIANT

Vincent MASSOC

LE FLUTISTE

Philippe COUTURIER

avec :

HENRI

Albert SIMOND

LE VIEILLARD

Roger PASTUREL

LA FEMME

Karine LEMONNIER

L'ENFANT

Eric PASTUREL

# LES AMOURS DE DON PERLIMPLIN AVEC BELISE EN SON JARDIN

Estampe érotique de Federico Garcia LORCA

Traduction : André BELAMICH

MISE EN SCENE            Jacqueline MARTIN

DECORATION                Pierre MOUGIN

avec :

DON PERLIMPLIN            Jean MARY

BELISE                        Danièle KLEIN

MARCOLFE                  Danièle GAUTHIER

MERE DE BELISE          Françoise DUPONT

LÉS LUTINS                 Elizabeth BAUMARD

Michèle CARRE

Karine LEMONNIER

Martine VANDEVILLE

SPECTACLES REGIS PAR

Alain GUILLON            François VALENTIN

Régis BRAUN              Chantal RICHARD

*J'ai peur de perdre la merveille  
de tes yeux de statues et l'accent  
que de nuit me pose sur la joue  
la solitaire rose de ton haleine.*

*J'ai peur d'être sur ce versant  
un tronc sans rameaux et désespère  
de n'avoir fleur, pulpe, ni terre  
pour le voir de mon tourment.*

*Si tu es mon trésor caché,  
si tu es ma croix, mon chagrin mouillé,  
si je suis le chien de ta seigneurie,*

*ne me laisse perdre ce que j'ai gagné  
et vois ta rivière embellie  
des feuilles de mon automne dévoué.*

F. G. LORCA

(Sonnets de l'amour obscur)

## A PROPOS DE BORIS VIAN

Les œuvres de Boris VIAN ont surgi ces dernières années, nous permettant de découvrir l'auteur et l'homme, et de le connaître probablement mieux qu'il ne l'a été de son vivant. Célèbre comme trompettiste de Jazz à l'époque où l'existentialisme régnait à Saint Germain des Prés, il était également connu comme l'auteur de « J'irai cracher sur vos tombes ».

Bien différente est l'œuvre de cet homme universel mort d'un infarctus à l'âge de 39 ans, en 1959. Il nous laisse « L'écume des jours », « l'Arrache-cœur », « L'herbe rouge », romans fantastiques et poétiques qui fascinent la jeune génération.

Comment ne pas être d'accord, à 18 ans, avec ce contestataire explosif ?

« Le déserteur » est maintenant une chanson célèbre, et « Le goûter des généraux », satire violente, eut un succès posthume considérable.

Boris Vian se sert de la fantaisie, parfois du délire onirique, pour rire et faire rire d'un monde qui l'angoisse.

« Tête de Méduse » se rapproche plutôt du surréalisme. La pièce commence comme une comédie de boulevard et se termine comme une toile de Dali.

Les personnages, simples au départ, se déforment au cours de l'action, sans raison logique apparente. Le comique est leur moyen, une aspiration supérieure leur fin. L'égoïsme n'est pas absent, mais une tendresse exacerbée les tourmente et leurs sentiments ne varient pas au gré de leur invraisemblable folie cérébrale.

## A PROPOS DE "TÊTE DE MÉDUSE"

Contrairement à d'autres œuvres qui expriment une révolte souvent violente, il s'agit ici d'une pure fantaisie, où l'auteur s'exerce et s'amuse à montrer sa désinvolture et son charme en acceptant toutes les règles du vaudeville traditionnel.

TÊTE DE MÉDUSE met en scène le trio traditionnel, Madame, Monsieur et l'Amant. La pièce joue des quiproquos et des rencontres imprévues autant que Feydeau aurait pu le souhaiter. Mais visiblement, l'auteur ne prend pas au sérieux la mécanique qu'il s'est chargé d'animer, et TÊTE DE MÉDUSE est aussi une très souriante parodie d'un genre qui peut paraître assez usé. Les personnages sont à la fois traditionnels et neufs. Le cocu fait du judo, vend des sciures et se veut écrivain. Sa femme le trompe avec son accord, croit-il, pour que sa douleur puisse l'inspirer. Et l'amant en est à sa quinzième ou à sa vingtième opération esthétique...

Si l'intérêt de la pièce est évidemment ce jeu malicieux sur le jeu naïf du vaudeville ce surenchérissement amusé sur la surenchère traditionnelle, TÊTE DE MÉDUSE n'en est pas moins une œuvre aussi gaie et aussi bien construite qu'un vaudeville au premier degré et c'est à une joyeuse farce que vous assisterez.

Pierre-Aimé TOUCHARD

# TETE DE MEDUSE

de BORIS VIAN

MISE EN SCENE	Gérard CAILLAUD
DECOR ET COSTUMES	Bernard CHATEL
CHOREGRAPHIE	Philippe RONDEST
IMAGES ET BANDE SONORE	Alain ROBERT DU COSTAL
REGIE GENERALE	Nils ZACHARIASEN

*Je veux une vie en forme d'arête  
Sur une assiette bleue  
Je veux une vie en forme de chose  
Au fond d'un machin tout seul  
Je veux une vie en forme de sable dans les mains*

---

*Je voudrais pas mourir  
Sans qu'on n'ait inventé  
Les roses éternelles  
La journée de deux heures  
La mer à la montagne  
La montagne à la mer*

distribution

Claude Vilebrequin	Christian BUJEAU
Francis Lopez	Philippe MURGIER
Antoine Bonneau	Gérard CAILLAUD <i>de la Comédie Française</i>
Lucie Bonneau	Virginie PRADAL <i>de la Comédie Française</i>

En même temps que la vie au dehors était si pâle et si mesquine, la vie intérieure de la société prenait un aspect sombre et silencieux ; l'hypocrisie la plus sévère régnait dans les mœurs ; les idées anglaises se joignant à la dévotion, la gaieté même avait disparu. Peut-être était-ce la Providence qui préparait déjà ses voies nouvelles, peut-être était-ce l'ange avant-coureur des sociétés futures qui semait déjà dans le cœur des femmes les germes de l'indépendance humaine que quelque jour elles réclameront. Mais il est certain que tout d'un coup, chose inouïe, dans tous les salons de Paris, les hommes passèrent d'un côté et les femmes de l'autre ; et ainsi, les unes vêtues de blanc comme des fiancées, les autres vêtus de noir comme des orphelins, ils commencèrent à se mesurer des yeux.

Qu'on ne s'y trompe pas ; ce vêtement noir que portent les hommes de notre temps est un symbole terrible ; pour en venir là, il a fallu que les armures tombassent pièce à pièce et les broderies fleur à fleur. C'est la raison humaine qui a renversé toutes les illusions ; mais elle en porte elle-même le deuil afin qu'on la console.

A. de Musset

« La confession d'un enfant du siècle »



# ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR

d'Alfred de MUSSET

MISE EN SCENE	René JAUNEAU
DECORATION	Pierre MOUGIN
Assistant de mise en scène	Prosper DISS
Régie de plateau	Christian DUBOIS
Lumières	Lucien BASTIDE
	Jean-Luc JAUNEAU
Son	Louis BONNET

## distribution

LE CHŒUR	Bernard CALLAIS
LE BARON	Jean MARQUIS
PERDICAN, son fils	François DEVIENNE
Maitre BLAZIUS, gouverneur de Perdican	Alphonse THIVRIER
Maitre BRIDAINE, Curé	Jean MARY
CAMILLE, nièce du Baron	Elyane BORRAS
Dame PLUCHE, sa gouvernante	Jacqueline MARTIN
ROSETTE, sœur de lait de Camille	Danièle KLEIN

avec la participation des Stagiaires  
du Stage National d'Art Dramatique de Valréas.

# LES NUITS MUSICALES DE L'ENCLAVE

Alexandre LAGOYA

PAVANE et CANARIOS	G. SANZ (1674)	FANDANGUILLO	J. TURINA
3 VALSES	F. SOR	TORIJA y TUREGANO	F. M. TORROBA
INTRODUCTION et VARIATIONS sur le thème de « LA FLUTE ENCHANTEE » de MOZART	F. SOR	PRELUDES n° 5, 3, 1	H. VILLA-LOBOS
ANDANTE et RONDO	A. DIABELLI	INTRODUCTION et VARIATIONS sur le thème du « CARNAVAL DE VENISE »	F. TARREGA
ETUDE « SUENO »	F. TARREGA		

## Ensemble "PRO MUSICA"

### 1<sup>re</sup> Partie

Concerto en la mineur (pour flûte, violon, alto, violoncelle, clavecin) Allegro, Largo, Allegro	VIVALDI
Sonate en mi bémol majeur (pour flûte et clavecin) Allegro, Sicilienne, Allegro	J. S. BACH
Duo N° 2 (pour violon, et alto) Allegro, Lento, Allegro	MARTINU
Pièces pour clavecin seul	

### 2<sup>me</sup> Partie

Quatuor en ré majeur (pour flûte, violon, alto, violoncelle) Allegro, Andante, Allegro assai	J. C. BACH
Trio à cordes (pour violon, alto, violoncelle) Allegretto, Largo, Allegro molto	RIVIER
Quatuor en la majeur (pour flûte, violon, alto, violoncelle, clavecin) Adagio, Allegro, Adagio, Allegro	TELEMANN

Flûte : Y. VIVET — Violon : P. DIAZ-PELAS — Alto : A. JEANNEAU  
Violoncelle : R. DUVAL — Clavecin : Y. LE GAILLARD



## Le Stage National d'Art Dramatique de Valréas présente

*« Le vaste poème, d'un poète qui se veut chansonnier, mais qui fait craquer toutes les coutures de sa chanson satirique et qui n'utilise les structures de la comédie de concours grecque que pour mieux faire couler à hue et à dia, son poème comme un fleuve échardé de soleil et de racines obscènes. L'actualité suit : qui oppose des hommes « technocratisés » dont la culture est un snobisme, des dieux Super-puissances et des oiseaux qui ont tous le visage que nous avons perdu. »*

E. C. .

*S'il te plaît, repose-toi  
Pour te sentir détendu  
Des oiseaux et des papillons  
Vont apparaître pour te divertir  
Tels des êtres humains  
Avec des chansons de forêts  
De la musique et des danses*

(poème birman)

Elizabeth BAUMARD  
Guy CONVERT  
Philippe COUTURIER  
Erick DESFOSSES  
Marie-Agathe FAYET  
Nicole GROS  
Jacques-Marie LEGENDRE  
Marina LEMONNIER  
Jackie LIENARD  
Eric LOUBET  
Marie-José LOUIS  
Vincent MASSOC  
Roger PASTUREL  
Daniel ROBIN  
Didier ROUSSELLE  
Albert SIMOND  
Gérard VERNAY  
Louis WALTER ..... jouent

Etienne CATALLAN  
Josette ROLL  
Didier ROUSSELLE ..... ont assuré la régie

## LES OISEAUX

d'ARISTOPHANE

adaptation Etienne CATALLAN

à 21 h. 15 Animation dans l'Enclave

le 5 août	RICHERENCHES
le 8 août	MONTBRISON
le 11 août	TAULIGNAN
le 15 août	VISAN
le 18 août	GRILLON

Sous l'égide du Secrétariat d'Etat auprès du Ministre de la Qualité de la Vie,  
chargé de la Jeunesse et des Sports

# Le Stage National d'Art Dramatique et de Réalisations Théâtrales de Valréas

est placé sous la direction de : René JAUNEAU  
Pierre MOUGIN  
Etienne CATALLAN

assistés pour le travail pédagogique de : Jacqueline MARTIN, José LEMIUS et Prosper DISS

les recherches théâtrales sont dirigées par : José LEMIUS : Ateliers « ARRABAL » et « LABICHE »

Stagiaires :

BAUMARD Elizabeth	GROS Nicole	PASTUREL Roger
BOISSON Paul	GUILLON Alain	ROBIN Daniel
CARRE Michèle	LEMONNIER Karine	ROLL Josette
CONVERT Guy	LEMONNIER Marina	SIMOND Albert
COUTURIER Philippe	LIENARD Jackie	VALENTIN François
DESFOSSÉS Erick	LOUBET Eric	VANDEVILLE Martine
DUPONT Françoise	LOUIS Marie-José	VERNAY Gérard
FAYET Marie-Agathe	MASSOC Vincent	WALTER Louis

LES STAGES NATIONAUX D'ART DRAMATIQUE, créés tout de suite après la guerre,  
répondent à plusieurs nécessités :

établir une liaison entre les entreprises théâtrales et un public plus averti ;

former des animateurs de collectivités de spectateurs ;

améliorer la qualité d'un théâtre amateur trop souvent abandonné à lui-même.

Le Secrétariat d'Etat à la Jeunesse et aux Sports, dont dépendent les stages, en recrute  
les participants par l'intermédiaire de ses inspections départementales et régionales.

# LES NUITS THEATRALES DE L'ENCLAVE

direction : RENÉ JAUNEAU

---

Décoration et direction technique : Pierre MOUGIN  
Construction : Jean DUJARDIN  
Règle des spectacles : Lucien BASTIDE  
Louis BONNET  
Jean-Luc JAUNEAU  
Réalisation des Costumes : Lydie DELBART  
Bénédicte DUCATEL  
Brigitte MELLE  
Frédérique PAYOT  
Administration : Nicole BROYER  
Danièle JAUNEAU

---

Le Stage National d'Art Dramatique remercie vivement tous ceux dont le concours précieux l'a aidé à réaliser ses spectacles

---

Les Nuits de l'Enclave sont réalisées grâce à l'aide  
du Ministère de la Qualité de la vie  
du Secrétariat d'Etat à la Culture  
du Secrétariat d'Etat auprès du Ministre de la Qualité de la Vie Jeunesse et des Sports  
de la Caisse Nationale des Monuments Historiques  
du Conseil Général du Vaucluse  
de la Ville de Valréas  
du Syndicat d'Initiative de Valréas  
de la Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle

*La Compagnie d'Expression Théâtrale et d'Action Culturelle (C. E. T. A. C.) est une coopérative ouvrière de production dont le siège social est à Valréas. Fondée en 1969 par René Jauneau et huit de ses plus anciens collaborateurs, la C. E. T. A. C. prête son concours actif à la réalisation des spectacles des Nuits Théâtrales de l'Enclave.*